



Atelier

Rencontre avec un.e patient.e allophone

Marina Canepa Allen, maître d'enseignement à HESAV
MAO International- Vivre avec une maladie chronique autour du
monde



Objectifs d'apprentissage :

- Explorer le vécu d'un patient allophone vivant avec une maladie chronique
- Identifier les facteurs facilitateurs/ barrière d'accès aux soins dans le parcours de soins/ de vie du patient
- Expérimenter une discussion avec un patient, avec interprète
- Décrire les enjeux éthiques, la plus-value du travail avec un interprète ainsi que les risques du non-recours à un interprète communautaire.
- Identifier quelques difficultés inhérentes au travail avec un interprète et discuter des possibles solutions



Déroulement

Rencontre avec un patient allophone vivant avec une maladie chronique

Phase 1: Préparation à l'entretien

Phase 2: Rencontre (interaction, exploration, observation, écoute)

Phase 3: Analyse (enjeux, facilités, difficultés, points d'attention)



Ressources

Dans les diapositives qui suivent, vous avez à disposition des ressources concernant la procédure d'asile et l'entretien en triilogue (avec un interprète communautaire)

Comprendre la procédure d'asile en Suisse

- <https://www.youtube.com/watch?v=BQNrjctOI1c>



Interprétariat communautaire: enjeux et principes du triialogue

Diapositives tirées de l'atelier « travailler avec un interprète: pourquoi, comment », élaboré par Marina Canepa Allen (HESAV) et Alice Buletti (Panmilar) en janvier 2025

Modalités de communication et traduction

- Applications de traduction (p. ex: google translate)
- Recours à des proches/ membres de la famille
- Recours à des membres de l'équipe
- Recours à des interprètes communautaires

Quels sont les **avantages et inconvénients** de chacune de ces options ?

Dans quelle **situation professionnelle** pourriez-vous l'utiliser?

Aide à la décision pour le choix de l'interprétariat

INTERPRET 



Enjeux éthiques

- Droit à des soins de santé équitables et à la qualité des soins
- Droit de protection des personnes vulnérables
- Droit à l'autonomie

(Romagnoli, 2017)



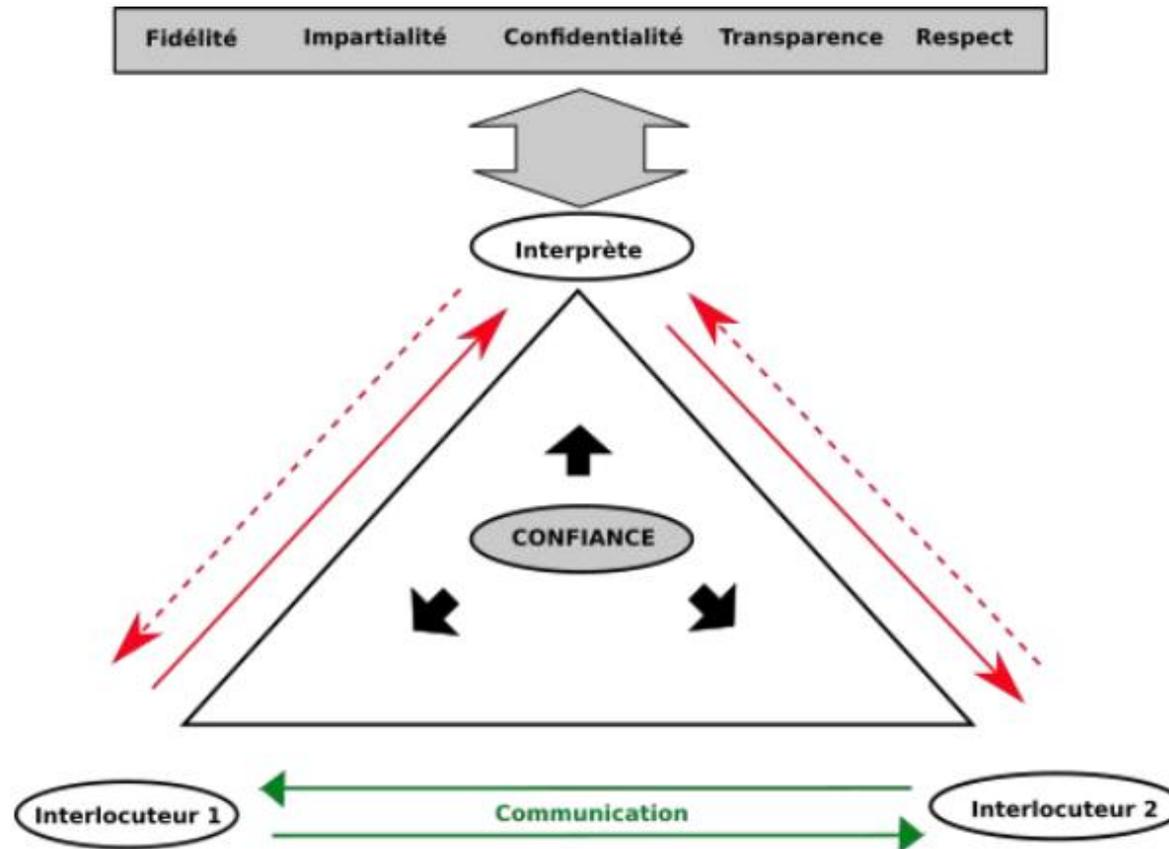
Interprétariat communautaire



L'interprétariat communautaire désigne la transposition orale (en général, interprétariat consécutif) de tout ce qui est dit, en tenant compte de l'origine sociale et culturelle des personnes participant à l'entretien. La caractéristique déterminante du contexte de l'interprétariat communautaire est le triologue : il s'agit d'une situation d'entretien entre trois parties (indépendamment du nombre de personnes présentes).

(Interpret, 2024)

Principe du trialogue



Tiré de la présentation de C. Delgado, 2021



Étapes d'un entretien avec interprète: principes à respecter



1. Briefing
2. Cadre et rôle de chacun
3. Installation
4. Entretien
5. Débriefing



Comment trouver un interprète?



Plateformes :

Basha <https://client.bhaasha.ch/sign-in>

Appartenances <https://interpretariat.appartenances.ch/dashboard/>

Interpret [Services d'interprétariat – Interpret](#)

<https://connexion.ch>

Modes d'interprétariat : en personne, par téléphone, vidéo, selon la situation



Prise en charge financière



Financement : dans le canton de Vaud, *prise en charge pour tous les patients EVAM*

Pour les patient.es CSIR, CSR, demande via l'AS (à charge du service)

Plus d'infos sur le site d'Appartenances:

<https://www.appartenances.ch/activites/interpretariat-communautaire/comment-travailler-avec-un-interprete>



Conclusions



Recours à l'interprète communautaire:

- Essentiel pour assurer la qualité des soins
- Plus qu'une traduction ! Rôle de médiatrice culturelle



Références et ressources



Romagnoli, Simone. (2017) « Migrants allophones et système de soins. Enjeux éthiques de l'interprétariat communautaire ». Bioethica Forum. <https://doi.org/10.24894/BF.2017.10031>.

Carmen Delgado Luchner . L'interprétariat dans le contexte périnatal, Partie I, 12 mars 2021

Appartenances

<https://www.appartenances.ch/activites/interpretariat-communautaire>

INTERPRET!

https://www.inter-pret.ch/fr/formation-et-qualification_0/systeme-de-qualification-interpret-303.html

<https://www.inter-pret.ch/fr/angebote/dans-la-pratique-45.html>

secomprendre
Service d'interprétariat communautaire

<https://www.secomprendre.ch/fr/lointerpretariat-communautaire/definitions>

https://www.secomprendre.ch/data/web/secomprendre2018.ch/uploads/pdf-fichiers/fiche_information-interpret.pdf